

Таблица сочетаний конечных звуков с начальными (правила *saṃdhi*)

Конеч- ные	+ начальные										
	a-	ā-	i-	ī-	u-	ū-	ṛ-	e-	ai-	o-	au-
-a, -ā	ā	ā	e	e	o	o	ar	ai	ai	au	au
-i, -ī	ya	yā	ī	ī	yu	yū	yṛ	ye	yai	yo	yau
-u, -ū	va	vā	vi	vī	ū	ū	vṛ	ve	vai	vo	vau
-ṛ, -ṝ	ra	rā	ri	rī	ru	rū	ṛ	re	rai	ro	rau
-e	-e ' -	ayā -a ā-*	ayi -a i-*	ayī -a ī-*	ayu -a u-*	ayū -a ū-*	ayṛ -a ṛ-*	aye -a e-*	ayai -a ai-*	ayo -a o-*	ayau -a au-*
-ai	āya -ā a-*	āyā -ā ā-*	āyi -ā i-	āyī* -ā ī-	āyu -ā u-*	āyū -ā ū-*	āyṛ -ā ṛ-*	āye -ā e-*	āyai -ā ai-*	āyo -ā o-*	āyau -ā au-*
-o	-o ' -	avā -a ā-*	avi -a i-*	avī -a ī-*	avu -a u-*	avū -a ū-*	avṛ -a ṛ-*	ave -a e-*	avai -a ai-*	avo -a o-*	avau -a au-*
-au	āva* -ā a-	āvā* -ā ā-	āvi* -ā i-	āvī* -ā ī-	āvu* -ā u-	āvū* -ā ū-	āvṛ* -ā ṛ-	āve* -ā e-	āvai* -ā ai-	āvo* -ā o-	āvau* -ā au-

КОН- ечн.	+ начальные															
	a-	ā ¹	k-	kh-	g-	gh-	ñ-	c-	ch-	j-	jh-	ñ-	ṭ-	ṭh-	ḍ-	ḍh-
-k	ga	gā	=	=	gg	ggh	gñ ññ	=	=	gj	gjh	gñ ññ	=	=	gḍ	gḍh
-ṭ	ḍa	ḍā	=	=	ḍg	ḍgh	ḍñ ññ	=	=	ḍj	ḍjh	ḍñ ññ	=	=	ḍḍ	ḍḍh
-p	ba	bā	=	=	bg	bgh	bñ mñ	=	=	bj	bdh	bñ mñ	=	=	bḍ	bḍh
-t	da	dā	=	=	dg	dgh	dñ ññ	cc	cch	jj	jjh	jñ ññ	ṭṭ	ṭṭh	ḍḍ	ḍḍh
-ñ	ṇñā -ñā	ṇñā -ñā	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
-ṇ	ṇṇā -ṇā	ṇṇā -ṇā	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
-n	ṇna -na	ṇnā -nā	=	=	=	=	=	mçc	mçch	ñj	ñjh	ññ	mṣṭ	mṣṭh	ṇḍ	ṇḍh
-m	=	=	mḱ (ñk)	mḱh (ñkh)	mḡ (ñg)	mḡh (ñgh)	mñ (ññ)	mç (ñc)	mch (ñch)	mḱ (ñj)	mḱh (ñjh)	mñ (ññ)	mṭ (ñṭ)	mṭh (ñṭh)	mḍ (ñḍ)	mḍh (ñḍh)
-(i) ² h	ra	rā	ḥk (kḥk)	ḥkh (kḥkh)	rg	rgh	rñ	çc	çch	rj	rjh	rñ	ṣṭ	ṣṭh	rḍ	rḍh
-aḥ	-o ' -	-a ā-	=	=	og	ogh	oñ	açc	açch	oj	ojh	oñ	aṣṭ	aṣṭh	oḍ	oḍh
-āḥ	-ā a-	-ā ā-	=	=	āg	āgh	āñ	āçc	āçch	āj	ājh	āñ	āṣṭ	āṣṭh	āḍ	āḍh
	a-	ā-	k-	kh-	g-	gh-	ñ-	c-	ch-	j-	jh-	ñ-	ṭ-	ṭh-	ḍ-	ḍh-

Пояснения: „конечн.“ – конечные звуки слова начальные – начальные звуки следующего слова
 „=“ – обозначает отсутствие к.-л. изменений при слиянии тонкий „полумесяц“ (= знак краткости, как в ā, ī, ū, ā, ē), напр., перед ṇñ, означает краткую предшествующую гласную, длинное тире, напр. перед –ṇā – долгую предшествующую ему гласную (по образцу MW) „ø“ – обозначает выпадение в круглых скобках курсивом „(..)“ приведены сочетания звуков, которые хотя и встречаются в рукописях, однако их следует избегать при самостоятельной записи текста звездочка „*“ обозначает более частотную форму.

¹ etc., то есть и остальные долгие гласные (ī, ū, ṛ).

² Сюда относятся все гласные, кроме „ā“ (то есть ī, ū, e, ṛ, ī, ai, o, au); „ḥ“ восходят к „s“.

Таблица сочетаний конечных звуков с начальными (продолж.)³

Кон- ечн.	+ начальные																	
	t-	th-	d-	dh-	n-	p-	ph-	b-	bh-	m-	y-	r-	l-	v-	ç-	ṣ-	s-	h-
-k	=	=	gd	gdh	gn nn	=	=	gb	gbh	gm nm	gy	gr	gl	gv	kç kch	=	=	ggh (g+h)
-ṭ	=	=	ḍd	ḍdh	ḍn nn	=	=	ḍb	ḍbh	ḍm nm	ḍy	ḍr	ḍl	ḍv	tç tch	=	=	ḍḍh (ḍ+h)
-p	=	=	bd	bdh	bn mn	=	=	bb	bbh	bm m	by	br	bl	bv	pç pch	=	=	bbh (b+h)
-t	=	=	dd	ddh	dn nn	=	=	db	dbh	dm nm	dy	dr	ll	dv	cç cch	=	=	ddh (d+h)
-ñ	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
-ṇ	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
-n	mst	msth	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	mll mll	=	nç nch	=	=	=
-m	mt (nt)	mth (nth)	md (nd)	mdh (ndh)	mn (nn)	mp (mp)	mph (mph)	mb (mb)	mbh (mbh)	mm (mm)	my (m̐yy)	mr	ml (m̐ll)	mv (m̐vv)	mç	mṣ	ms	m+h
-(i)ḥ	st	sth	rd	rdh	rn	ḥp (ph̐p)	ḥph (ph̐ph)	rb	rbh	rm	ry	ṛ	rl	rv	ḥç (çç)	ḥṣ (ṣṣ)	ḥs (ss)	r+h
-aḥ	ast	asth	od	odh	on	aḥp	aḥph	ob	obh	om	oy	or	ol	ov	aḥç açç	aḥṣ aṣṣ	aḥs ass	o+h
-āḥ	āst	āsth	ād	ādḥ	ān	āḥp	āḥph	āb	ābh	ām	āy	ār	āl	āv	=	=	=	ā+h
	t	th	d	dh	n	p	ph	b	bh	m	y	r	l	v	ç	ṣ	s	h

॥ इति ॥

³ Согласно „Tafel der euphonischen Lautveränderungen im Satze“ из Leitfaden für den Elementarcursus des Sanskrit mit Übungsstücken und zwei Glossaren / Georg Bühler, Wien, 1883. Таблица Г. Бюлера, как он и сам пишет, основана на таблице (четыре страницы на деванагари, видны лигатуры, другие особенности письма, а также отдельная колонка графем „in Pausâ“, т.е. на исходе слова, сандхи конца слова) М. Мюллера (F. Max Müller. A Sanskrit Grammar for Beginners: in Devanâgarî and Roman letters throughout. Second ed. Oxford: Longmans, 1870, S. 20, 38-40).

Пояснения к таблице. Таблица удобна при переводе 1) учебных текстов с русского языка на классический санскрит, 2) с санскрита на русский яз. при предположении конкретного “сложения”. Если предположений нет, следует воспользоваться алфавитным реестром.

Таблица стокгольмского изд. сверстана удачнее венского оригинала (венская – клеенный, сложенный широкий лист формата А3, сверху гласные, снизу согласные; стокгольмская – разбита на 3 стр., два разворота).

Нами за основу взято Стокгольмское издание (помещена на 2 стр. А4). Для сверки использовалось Венское изд. (1883 г.) и Дармштадтовский репринт (1988 г.) 2-го, исправленного немецкого изд. (1927 г.)

В переработке Пэри (1885 г., на титуле 1882 г.) таблица и вовсе опущена. Это при том, что среди трех книг: 171 стр. Бюлер, 232 стр. Пэри и 157 стр. Щербатской, Пэри больше всего дополнял уроки пояснениями из грамматики Кильхорна (1880 и 1888 г.) и Уитни.

Исправлены явные опечатки и типографические ком-
промиссы изд. 1923 г. Редакция от 03.12.2007, по-
правки от 03.03.2013, 18.07.2013 и **10.10.2013**.

Опечатки. Критических ошибок в таблице у Щербатского (рукопись книги лежит в СПФ АРАН, то есть в редакторстве Ц. сомнений нет) две. Еще одна - типографического характера: 1) „bd“ во всех предшествующих русских изд. следует читать как „bj“ (-p+j-) и 2) „mꞑ“ следует читать как „mꞑꞑ“ (-m+ꞑ-). В ячейке 3) „-п+т-“ напечатано длинное тире вместо знака равенства. У Щербатского „kḥkḥ“ правильно, а „-(i) ḥ+kḥ-“ венского изд. в „kḥkḥ“ - закралась опечатка.

Орфография. Точка под стокгольмскими „ŕ“ и „ř“ слоговым заменена пустотелым кружком (ŕ= ɾ, ř= ɣ̥), „š“ заменен на „ś“ (=ś). Венский „ñ“ заменен на „ṇ“, венский „ñ“ заменен на „ṇ“.

Диакритический знак удлинения (макрон) над „i“ был вставлен над точкой в „i“. Избыточная латинская диакритика порождает ненужные размышления, упрощена.

В заголовках таблицы добавлено тире до или после звука, в зависимости от его положения в слове. Поэтому, цитируя, во избежание путаницы, используем форму записи „аh+k-“ вместо просто „ah+k-“. Внутри самой таблицы вместо „e“ употребляем „e’“. Так везде.

Расположение материала. В изд. 1883 г. „ā + u – ayā“ расположены внутри невидимой ячейки сверху, „-a ā-“ – снизу, под ними. В изд. 1923 г. – ровно наоборот, но не последовательно. Строкой ниже, в похожем положении, в русском издании снова правильно.

В изд. 1883 г. и 1923 г. „ā-“ в заголовке таблицы записано как „ā етс.“, у нас же вынесено в сноску (за одно проиллюстрировано подробнее). Там, где в стокгольмском изд. „gṛā“ над „ṇṇā“ собраны через фигурную скобку, у нас – объединены рамочкой вокруг яйчки.

Насчет „id.“. В венском изд. id. впервые встречается в „-ah+k- = id.“, предположительно аббревиатуре от „ibidem“, то есть „так же“. Только что так же? На случай, если ничего не меняется, в остальных местах используется („=“). Почему встречается именно в этих ячейках, а не рядом (еще раньше в таблице)? В некоторых ячейках по 1 шт., в других по 2 шт., всего 20 раз. У Шербатского в каждой ячейке проставлены значе-

ния, им и следуем, „id.“ не имея преимуществ, лишь вносит путаницу и отправляет на порой бесплодные поиски.

Способ записи. Первое расхождение в „-ñ+a-“. В сток. и венском изданиях долгота предшествующего гласного обозначается внешне схожими способами. В 1883 г. приподнятой „ресничей“ вниз и „крышкой“ вверх, в 1923 г. „полумесяцем“, а краткость – длинным тире на уровне остальных букв. В изд. 2013 г. (= 1923) – вынесено перед звуком которым встречается как у Monier-Williams. То есть „ṁñā“ означает, что ему предшествует „ā,ī или ū“, а „-ñā“, что перед ним допустимы долгие „e, ai, au“.

В изд. 1923 г. строка напротив „п+а“ – пустая, а в венском, начиная с „п+с“ ячейки расписаны следующим образом (16 расхождений): m̃cs, m̃sch, ñj, ñjh, ññ, m̃st, m̃sth, ñd, ñdh, nn, m̃st, m̃sth, m̃ll, m̃ll, ñc и ñch.

В изд. 1883 г. напротив „-m+k“- стоит „(ñk)“, в изд. 1923 г. лишь „ñk“, без скобок. Скобки указывают на то, что подобное написание допустимо в рукописях, но подражать при русско-санскритских переводах этому не следует. Текст в скобках взят нами в курсив (для наглядности). Полный список: (ñk), (ñkh), (ñg), (ñgh), (ññ), (ñc), (ñch), (ñj), (ñjh), (ññ), (ṇṭ), (ṇṭh), (ṇḍ), (ṇḍh), (nt), (nth), (nd), (ndh), (nn), (mp), (mph), (mb), (mbh), (mm), (ṁyy), (ṁll), (ṁvv), а также ниже (kḥk), (kḥk); (pḥp), (pḥph) и (çç), (ṣṣ), (ss). Всего 34 достаточно существенных отклонений от оригинала.

Пример упрощения: напротив „-m+y“ у нас „ṁṭuu“, в стокг. изд. еще в 2 местах (у нас „ṁll, ṁvv“) встречается „полумесия“ с точкой, к. нигде не поясняется. Предположительно – условность ввиду отсутствия подобной литеры в типографии.

Пример усложнения: напротив „g+h.“ = в стокт. изд. (всего 8 шт.) в сочетании с „h“ пишется, например, „g+h“. Мы ушли от изд. 1883 г., оставили „+“, но по-местили „(g+h)“ в скобках в курсиве под, а не над основным вариантом „ggh“, так же и в „ddh, bbb, ddh“.

Известные издания. Всего таблица печаталась 12 раз: 1) 1883 г. (немецкое изд.); 2) 1909 г. (репринт немецкого изд.); 3) 1923 г. (первый русский пер.); 4) 1927 г. (новое немецкое изд.); 5) 1960 г. (репринт русского пер.); 6) 1988 г. (репринт немецкого изд.); 7) 1994 г. (репринт у В. А. Кочергиной); 8) 1998 г. (репринт у В. А. Кочергиной); 9) 1999 г. (репринт русского перевода); 10) 2001 г. (репринт русского перевода); 11) 2001 г. (репринт у В. А. Кочергиной); 12) 2005 г. (репринт у В. А. Кочергиной).

Литература по теме. 1) Sandhi: die Lautregeln des klassischen Sanskrit. Peter Thomi. Edition, 3. Wichtracht: Institut für Indologie, 2004 [описания сандхи, несколько дюжин исключений, 30 стр. брошюра]; 2) Roderick S. Bucknell. Sanskrit Manual: A Quick-Reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit. Delhi: Motilal Banarsidass Publ., 1994. [У Бакнела нет иллюстративных примеров, отдельные исключения в сносках, алфавитный реестр 30 затруднительных вариантов прочтений.] 3) Thomas Oberlies. A Grammar of Epic Sanskrit Volume 5 of Indian Philology and South Asian Studies. Walter de Gruyter, 2003. [Никаких таблиц, но 52 стр. примеров из эпоса (от одного примера до несколько стр. примеров, сотни исключений).]

М.Г. (10.10.2013)